

Högsta domstolens president
Leif Sevón

Högsta domstolens prejudikat på svenska

Svenska Finlands folktings förvaltningsdelegation vänder sig till Högsta domstolen för att lyfta fram behovet av prejudikat på svenska.

Högsta domstolens viktigaste uppgift är att ge prejudikat i frågor som har relevans för hela rättsordningen. Prejudikatens betydelse ligger i att de klarlägger tolkningen av lagar och förordningar som är mångtydiga. Behovet av prejudikat har av flera orsaker ökat. En anledning till detta är standarden på propositioner som ges till riksdagen. Många propositioner bereds i forcerad takt, vilket återspeglas i kvaliteten på lagförslagen och motiveringen till dessa. En annan orsak är den snabba samhällsutvecklingen. Denna leder till att en del lagtexter är allmänt formulerade för att de skall kunna tillämpas oavsett förändringstakten i samhället. Prejudikaten har av dessa orsaker blivit en allt viktigare rättskälla.

Folktinget önskar med hänvisning till detta uppmärksamma Högsta domstolen på behovet av att dessa prejudikat föreligger också på svenska. Folktinget har vid flera tillfällen kontaktats i denna fråga, som samtidigt har en koppling till individens rättsskydd. För att enskilda personer skall ha en möjlighet att bilda sig en verklig uppfattning om domstolens avgöranden och bakomliggande orsaker till dessa är det viktigt att redogörelsen i sin helhet finns tillgänglig på det egna språket. I dag publiceras redogörelserna i Högsta domstolens årsbok på det språk som avgörandet har getts på med en kort sammanfattning på det andra officiella språket. Detta innebär i praktiken att de allra flesta avgöranden ingår i årsboken på finska med ett sammandrag på svenska.

Folktinget jämför här med språket i lagstiftningsarbetet. Riksdagens utskott avfattar sina betänkanden på finska och svenska, regeringen överlämnar propositioner till riksdagen på båda språken, och lagarna stiftas och publiceras på finska och svenska. Lagstiftaren har alltså bedömt att dessa och motsvarande författningstexters uppenbara relevans för den finsk- och svenskspråkiga befolkningen förutsätter att de finns tillgängliga i sin helhet på båda språken. Enligt Folktingets mening bör man kunna tillämpa motsvarande språkliga principer på Högsta domstolens prejudikat, eftersom dessa fastställer vad som de facto är gällande rätt.

Svenska Finlands folktings förvaltningsdelegation föreslår att Högsta domstolens prejudikat både i elektronisk form i databasen Finlex och i domstolens årsbok publiceras i sin helhet också på svenska.

Helsingfors den 16 juni 2004

SVENSKA FINLANDS FOLKTINGS FÖRVALTNINGSDELEGATION

Bo-Sanfrid Höglund
ordförande

Kristina Beijar
sekreterare